



Worship will begin shortly...
El servicio comienza pronto...

Third Sunday in Lent
Tercer domingo de Cuaresma

7 March 2021

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy
Iglesia de San Mateo y San Timoteo
www.smstchurch.org
Season of Lent 2021

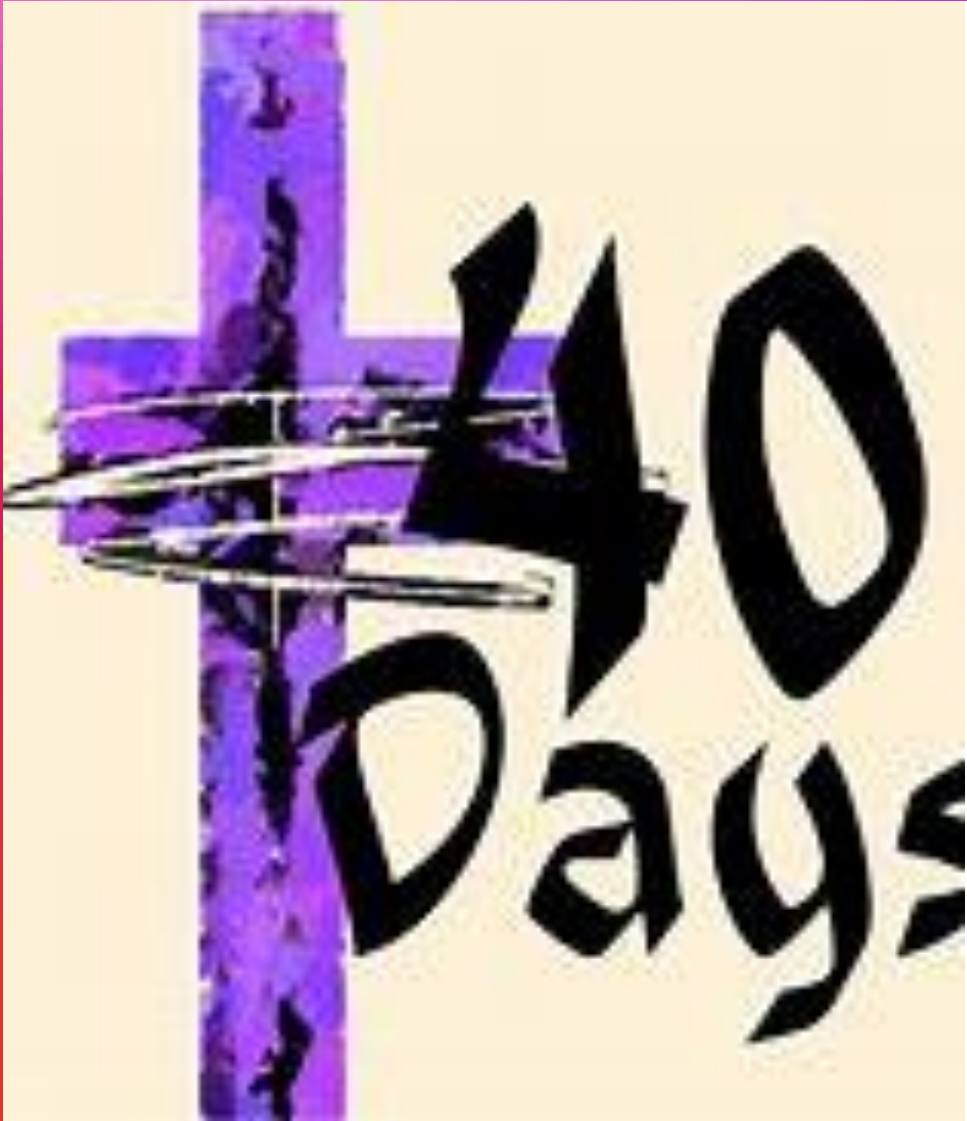


Third Sunday in Lent Tercer domingo de Cuaresma

7 March 2021

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy
Iglesia de San Mateo y San Timoteo
www.smstchurch.org
Season of Lent 2021

Prelude



From deepest woe I cry to thee (151)

1 From deepest woe I cry to thee; Lord, hear me, I implore thee!
Bend down thy gracious ear to me; I lay my sins before thee.
If thou rememberest every sin, if nought but just reward we win,
could we abide thy presence?

2 Thou grantest pardon through thy love; thy grace alone availeth.
Our works could ne'er guild remove; yea, e'en the best life faileth.
For none may boast themselves of aught,
but must confess thy grace hath wrought
whate'er in them is worthy.

3 And thus my hope is in the Lord, and not in my own merit;
I rest upon his faithful word to them of contrite spirit.
That he is merciful and just, here is my comfort and my trust;
his help I wait with patience.

Penitential Order – Orden Penitencial

Blessed be the God of our salvation;
Who bears our burdens and forgives our sins.

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these." Mark 12:29-31

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.**

Bendito sea el Dios de nuestra salvación.
**Quien carga nuestros pesares y perdona
nuestros pecados.**

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". Marcos 12:29-31

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra, por lo que
hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.**

Confession & Kyrie

**For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Kyrie by Elaine Romanelli (SESAC)

© 2018 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

**Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Christe eleison, Christe eleison.
Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Lord, Have Mercy.
Christ, Have Mercy.
Lord, Have Mercy.

Señor, Ten Piedad.
Cristo, Ten Piedad.
Señor, Ten Piedad.

Collect and Reading – Colecta y Lectura

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

A reading for the first letter to the Corinthians
1:18-25

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written,

“I will destroy the wisdom of the wise,
and the discernment of the discerning I will thwart.”

Where is the one who is wise? Where is the scribe?
Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through

Dios todopoderoso, tú sabes que en nosotros no hay poder para ayudarnos: Guárdanos tanto exteriormente en cuerpo como interiormente en alma, para que seamos defendidos de todas las adversidades que puedan sobrevenir al cuerpo, y de los malos pensamientos que puedan asaltar y herir el alma; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lectura de la primera carta a los Corintios 1:18-25

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura:

«Haré que los sabios pierdan su sabiduría
y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

Reading y Psalm – Lectura y Salmo

wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

Psalm 19

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.**
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.**
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,**
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.**
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his
chamber;
it rejoices like a champion to run its course.**
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.**

Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

Salmo 19

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregonan las obras de sus manos.
- 2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
- 4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
y éste, como esposo que sale de su alcoba,
se alegra cual paladín para correr su camino.
- 6 De un extremo de los cielos es su salida,
y su curso hasta el término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.

Psalm – Salmo

**7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.**

8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.

9 The fear of the Lord is clean and endures for ever; * the judgments of the Lord are true and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.

11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.

12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.

13 Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.

14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.

7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.

**8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbra los ojos.**

**9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.**

10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; * dulce más que miel, que la que destila del panal.

**11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.**

**12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Líbrame de los que me son ocultos.**

**13 Preserva también a tu siervo de las soberbias, que no se enseñoreen de mí; *
entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.**

**14 Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.**

Reading – Lectura

A reading from the gospel according to John 2:13-22

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, “Take these things out of here! Stop making my Father’s house a marketplace!” His disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will consume me.” The Jews then said to him, “What sign can you show us for doing this?” Jesus answered them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” The Jews then said, “This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?” But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

Lectura del evangelio según Juan 2:13-22

Como ya se acercaba la fiesta de la Pascua de los judíos, Jesús fue a Jerusalén. Y encontró en el templo a los vendedores de novillos, ovejas y palomas, y a los que estaban sentados en los puestos donde se le cambiaba el dinero a la gente. Al verlo, Jesús tomó unas cuerdas, se hizo un látigo y los echó a todos del templo, junto con sus ovejas y sus novillos. A los que cambiaban dinero les arrojó las monedas al suelo y les volcó las mesas. A los vendedores de palomas les dijo: —¡Saquen esto de aquí! ¡No hagan un mercado de la casa de mi Padre!

Entonces sus discípulos se acordaron de la Escritura que dice: «Me consumiré el celo por tu casa.»

Los judíos le preguntaron: —¿Qué prueba nos das de tu autoridad para hacer esto? Jesús les contestó: —Destruyan este templo, y en tres días volveré a levantarlo.

Los judíos le dijeron: —Cuarenta y seis años se ha trabajado en la construcción de este templo, ¿y tú en tres días lo vas a levantar? Pero el templo al que Jesús se refería era su propio cuerpo. Por eso, cuando resucitó, sus discípulos se acordaron de esto que había dicho, y creyeron en la Escritura y en las palabras de Jesús.



Homily – Homilía

Anthea Craigmyle - Christ and the money changers

Affirmation of Faith – Afiración de Fe

Let this mind be in you which was in Christ Jesus:*
the divine nature was his from the first:
Yet he did not grasp at equality with God;*
he emptied himself and became like a slave.
Taking the nature of man
he was revealed in human form;*
he humbled himself and became obedient
even to death, death on a cross.
Therefore God has raised him on high,*
and has given him a name above every other name;
So that in the name of Jesus every knee shall bow,*
in heaven, on earth, and in the depths;
And every tongue confess that Jesus Christ is Lord;*
to the glory of God the Father.

(from Philippians 2)

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de
quien está unido a Cristo Jesús, el cual:
Aunque existía con el mismo ser de Dios,
no se aferró a su igualdad con él,
sino que renunció a lo que era suyo
y tomó naturaleza de siervo.
Haciéndose como todos los hombres
y presentándose como un hombre cualquiera,
se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la
muerte, hasta la muerte en la cruz.
Por eso Dios le dio el más alto honor
y el más excelente de todos los nombres,
para que, ante ese nombre concedido a Jesús,
doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo
de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor,
para gloria de Dios Padre.

(de Filipenses 2)

Aus Liebe will mein Heiland sterben

(J.S. Bach)

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

Translation:

Out of love my Saviour is willing to die,
Though he knows nothing of any sin,
So that eternal ruin
And the punishment of judgment
May not rest upon my soul.



Prayers – Oraciones

Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

Silence

God the Father, your will for all people is health and salvation;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

We praise you and thank you, O Lord.

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

We praise you and thank you, O Lord.

Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Silencio

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

Hear us, O Lord of life.

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

Hear us, O Lord of life.

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit; **Hear us, O Lord of life.**

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

Hear us, O Lord of life.

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados. **Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Let us pray.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

Oremos.

Descúbrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podemos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

Share your prayers:

I raise my heart and mind to God...
I Praise God...
I give thanks to God...
I confess to God...
I offer of myself to God...
I ask God on behalf of others...
I ask God on my behalf...

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Comparta sus oraciones:

Elevo mi corazón y mente a Dios...
Adoro a Dios...
Doy gracias a Dios...
Le confieso a Dios...
Hago una ofrenda de mi...
Le pido a Dios por otras personas...
Le pido a Dios por mi...

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

Concluding Prayers – Oraciones de Conclusión

Officiant God be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Oficiante Oremos.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
Venga tu reino,
hágase tu voluntad,
En la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.



Espero en Ti, Señor (360)

Estribillo:

Espero en ti, Señor,
mi alma confía en tu palabra.
Como el centinela a la aurora,
mi alma te espera, Señor.

1 Desde el abismo clama a ti, Señor,
escucha mi clamor.
Estén atentos tus oídos, mi Dios,
a la súplica de mi voz.

2 Desde el abismo clamo a ti, Señor,
escucha mi clamor.
Ten misericordia de mí, Señor,
libérame con tu perdón.

Concluding Prayers – Oraciones de Conclusión

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. (1 Cor. 1)

**Almighty God,
we thank you for the gift of your holy word:
may it be a lantern to our feet,
a light upon our paths,
and a strength to our lives.
Take us and use us to love and serve all people
in the power of the Holy Spirit
and in the name of your Son,
Jesus Christ our Lord. Amen.**

Solemn Prayer

Keep this your family, Lord, with your never-failing mercy, that relying solely on the help of your heavenly grace, they may be upheld by your divine protection; through Christ our Lord. Amen.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición (1 Cor. 1)

**Dios Todopoderoso,
te agradecemos por el regalo de tu santa
palabra: que sea una lampara a nuestros pies
una luz sobre nuestros caminos
y una fortaleza para nuestras vidas.
Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las
personas en el poder del Espíritu Santo
y en el nombre de tu Hijo
Jesucristo nuestro Salvador. Amén.**

Oración Solemne

Guarda a esta tu familia, Señor, con tu inquebrantable misericordia, para que confiando solamente en tu gracia celestial, pueda ser amparada por tu divina protección; por Cristo nuestro Señor. Amén.

This week:

Join us for Zoom Coffee Hour immediately after the service.

Bible Study Monday

Stations of the Cross on Tuesday

Faith Conversations on Thursday

All links are found on our website
www.smstchurch.org





Have a blessed week.
Tenga una semana bendecida.

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy
Iglesia de San Mateo y San Timoteo
www.smstchurch.org
Season of Lent 2021